

N SERIES

THE END OF THE FXXXING WORLD 2

ESPAÑOL

CREADO POR

Charles S. Forsman

EPISODIO 2.02

"Episode 2"

Justo cuando Alyssa regresa a una apariencia de vida normal, descubre que su pasado aún no ha terminado con ella.

ESCRITO POR:

Charlie Covell

DIRIGIDO POR:

Lucy Forbes

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

4.11.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Jessica Barden	...	Alyssa
Alex Lawther	...	James
Christine Bottomley	...	Gwen
Josh Dylan	...	Todd
Steve Oram	...	Phil
Alexandria Riley	...	Leigh
Jonathan Aris	...	Professor Clive Koch
Nigel Boyle	...	Customer
Susannah Doyle	...	Doctor
Tilly Gaunt	...	Homeowner
Tierro Smith	...	Billy

1

00:00:06,560 --> 00:00:11,160
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:17,680 --> 00:00:18,720
Soy Alyssa.

3

00:00:21,040 --> 00:00:22,200
Tengo 19 años.

4

00:00:23,840 --> 00:00:26,680
Y pensé que ya había vivido
el peor día de mi vida.

5

00:00:28,440 --> 00:00:29,840
Pareces una princesa.

6

00:00:30,560 --> 00:00:32,560
Pero esto es peor.

7

00:00:36,160 --> 00:00:38,280
Me dieron servicio comunitario
por lo que hice,

8

00:00:38,560 --> 00:00:40,560
que no fue tan malo
como volver a la escuela.

9

00:00:45,640 --> 00:00:48,680
No es fácil lo que viene
después de algo así.

10

00:00:54,520 --> 00:00:56,880
Es como si te convirtieras
en una celebridad.

11

00:00:58,040 --> 00:00:59,840
Te conviertes en otra persona.

12

00:01:00,920 --> 00:01:02,080
Incluso para ti mismo.

13

00:01:09,160 --> 00:01:11,320
Pero no puedes volver a ser quien eras.

14
00:01:16,640 --> 00:01:19,880
Creo que lo que hice
fue peor para mi mamá que para mí.

15
00:01:20,400 --> 00:01:22,680
Por favor, Tony, no me dejes.

16
00:01:26,720 --> 00:01:28,240
Eché a Tony.

17
00:01:28,480 --> 00:01:29,680
No es cierto.

18
00:01:35,400 --> 00:01:37,600
Mamá enloqueció después de eso.

19
00:01:38,400 --> 00:01:41,120
Empezó a hablar de sí misma
en tercera persona.

20
00:01:42,720 --> 00:01:44,240
Gwen necesita una siesta.

21
00:01:44,760 --> 00:01:45,640
De acuerdo.

22
00:01:49,520 --> 00:01:51,720
Fue demasiado para nosotras quedarnos ahí.

23
00:01:51,800 --> 00:01:54,760
En esa casa, en esa ciudad.

24
00:01:57,720 --> 00:01:59,560
Así que nos fuimos con los gemelos.

25
00:02:01,160 --> 00:02:02,480
A LA VENTA

26

00:02:02,640 --> 00:02:05,640
Significaba no terminar la escuela,
pero mamá dijo que estaba bien.

27

00:02:05,720 --> 00:02:07,160
Puedes terminarla después.

28

00:02:07,720 --> 00:02:08,760
O conseguir un empleo.

29

00:02:10,120 --> 00:02:11,280
O casarte con un rico.

30

00:02:12,600 --> 00:02:13,800
Disculpa.

31

00:02:27,640 --> 00:02:29,800
Nos fuimos a vivir con mi tía Leigh.

32

00:02:30,160 --> 00:02:31,560
La media hermana de mamá.

33

00:02:34,440 --> 00:02:36,720
Tiene un café
y no confía en el desodorante

34

00:02:36,800 --> 00:02:38,200
por el cáncer de mama.

35

00:02:40,200 --> 00:02:41,200
Me cae bien.

36

00:02:43,200 --> 00:02:46,480
Dijo que podíamos quedarnos en su casa
el tiempo que quisiéramos.

37

00:02:49,240 --> 00:02:51,080
Llevamos aquí más de un año.

38

00:02:52,760 --> 00:02:54,520
Creo que no se refería a tanto tiempo.

39

00:02:55,840 --> 00:02:58,080
Es bueno que mamá tenga alguien
con quien hablar.

40

00:02:59,320 --> 00:03:00,280
Bueno para mí.

41

00:03:03,720 --> 00:03:05,920
Hace que me sea más fácil estar bien.

42

00:03:15,400 --> 00:03:17,480
De hecho, estoy bien.

43

00:03:18,560 --> 00:03:20,480
Ya no siento nada.

44

00:03:22,360 --> 00:03:24,000
Es bueno no sentir nada.

45

00:03:25,000 --> 00:03:26,400
Es como un superpoder.

46

00:03:29,560 --> 00:03:30,840
Leigh me dio empleo.

47

00:03:31,800 --> 00:03:34,040
Principalmente, para tener algo que hacer.

48

00:03:34,120 --> 00:03:36,240
Esto es lo que llamaría ironía.

49

00:03:37,040 --> 00:03:40,320
¡Fíjate si Marvin puede prepararme
un banana split, maldita pe...!

50

00:03:40,920 --> 00:03:42,000
¿Qué deseas?

51

00:03:42,520 --> 00:03:43,560
¿Es tu nombre real?

52

00:03:43,760 --> 00:03:44,920
Sabes que sí.

53

00:03:45,520 --> 00:03:47,040
Billy, el hijo adoptivo de Leigh.

54

00:03:47,600 --> 00:03:48,560
Es una mierda.

55

00:03:48,880 --> 00:03:50,080
Es un chico dulce.

56

00:03:50,600 --> 00:03:51,520
Está bien.

57

00:03:57,200 --> 00:03:58,360
Trabajar es aburrido.

58

00:03:59,040 --> 00:04:00,840
Pero allí conocí a Todd.

59

00:04:01,920 --> 00:04:02,800
Hola.

60

00:04:03,520 --> 00:04:05,160
Enseña canotaje a los niños

61

00:04:05,240 --> 00:04:06,960
y tiene fuertes convicciones.

62

00:04:07,720 --> 00:04:08,720
¿Conoces Finlandia?

63

00:04:09,520 --> 00:04:12,760
En realidad, no existe.
Es una masa de tierra fabricada

64

00:04:12,840 --> 00:04:14,640
por los rusos en la Guerra Fría.

65

00:04:15,960 --> 00:04:16,800
Claro.

66
00:04:20,520 --> 00:04:21,400
¿Esto es una cita?

67
00:04:22,480 --> 00:04:23,360
Sí.

68
00:04:25,560 --> 00:04:26,400
Genial.

69
00:04:29,440 --> 00:04:30,840
Es como un perro.

70
00:04:31,400 --> 00:04:32,560
En el buen sentido.

71
00:04:33,720 --> 00:04:35,600
También besa muy bien.

72
00:04:38,960 --> 00:04:40,960
Mi tía tiene una cabaña junto al lago.

73
00:04:41,400 --> 00:04:42,240
Genial.

74
00:04:46,640 --> 00:04:48,720
Resultó que el sexo está bien.

75
00:04:49,320 --> 00:04:50,800
Tampoco es para tanto.

76
00:04:53,600 --> 00:04:55,240
Le conté todo.

77
00:04:59,080 --> 00:04:59,960
Mierda.

78
00:05:01,640 --> 00:05:02,520
Sí.

79

00:05:06,640 --> 00:05:08,320
¿Te gustan las fajitas de pollo?

80

00:05:14,160 --> 00:05:15,200
Él lo entiende.

81

00:05:20,640 --> 00:05:22,200
¿Quieres casarte?

82

00:05:26,640 --> 00:05:28,160
Sí, a la mierda, ¿por qué no?

83

00:05:28,880 --> 00:05:30,600
Exacto, a la mierda.

84

00:05:39,240 --> 00:05:41,160
Mi mamá está muy emocionada por la boda.

85

00:05:42,640 --> 00:05:45,160
Realmente se comprometió
con todo esto.

86

00:05:45,640 --> 00:05:47,920
- ¿Por qué hacemos esto de nuevo?
- ¿Qué?

87

00:05:48,920 --> 00:05:51,240
La boda es mañana, me queda bien.

88

00:05:51,680 --> 00:05:53,440
Antes te quedaba bien.

89

00:05:54,200 --> 00:05:55,080
Ahora...

90

00:05:56,880 --> 00:05:58,240
...es perfecto.

91

00:05:59,520 --> 00:06:01,760
Casarse joven

es una de las cosas más rebeldes

92

00:06:01,840 --> 00:06:03,160
que puedes hacer estos días.

93

00:06:04,400 --> 00:06:06,800
Mamá usó el dinero
del divorcio con Tony para pagarla,

94

00:06:06,880 --> 00:06:08,880
lo cual también es estupendo.

95

00:06:09,840 --> 00:06:10,760
Y estoy feliz.

96

00:06:11,520 --> 00:06:14,320
Por primera vez en años,
estoy muy feliz.

97

00:06:34,800 --> 00:06:37,200
Recibir una bala por correo
debería ser amenazante.

98

00:06:37,280 --> 00:06:40,520
Pero es difícil temerle a alguien
que no sabe escribir bien tu nombre.

99

00:06:42,200 --> 00:06:43,040
REENVIAR

100

00:06:43,120 --> 00:06:45,280
Y que no sabe dónde vives.

101

00:07:14,760 --> 00:07:15,720
Disculpa.

102

00:07:16,880 --> 00:07:18,160
¿Has pensado en suicidarte?

103

00:07:18,800 --> 00:07:21,280
- ¿Qué?
- ¿La propina está incluida?

104
00:07:22,560 --> 00:07:24,040
No. No se preocupe.

105
00:07:25,000 --> 00:07:27,040
- Quédate con el cambio.
- Gracias.

106
00:07:34,640 --> 00:07:36,200
¿Sabes de quién es ese auto?

107
00:07:36,920 --> 00:07:38,600
No. ¿Por qué?

108
00:07:39,280 --> 00:07:41,800
No sé. Nada.

109
00:07:45,040 --> 00:07:48,320
Solía ser muy buena para saber
cuando alguien me miraba.

110
00:07:50,640 --> 00:07:52,000
Pero ahora no estoy segura.

111
00:07:55,520 --> 00:07:57,400
Tal vez estoy paranoica.

112
00:08:05,640 --> 00:08:07,400
- Estaré en la oficina.
- Bien.

113
00:08:12,240 --> 00:08:14,240
CERRADO

114
00:08:47,560 --> 00:08:48,480
¿Qué diablos?

115
00:08:51,520 --> 00:08:52,400
¿Quién eres?

116
00:09:00,840 --> 00:09:01,760

Dios mío.

117

00:09:20,400 --> 00:09:21,880
Fue un final apropiado.

118

00:09:23,760 --> 00:09:25,080
Una historia de amor fallida.

119

00:09:28,360 --> 00:09:29,760
Una tragedia perfecta.

120

00:09:31,640 --> 00:09:32,800
Y luego, no morí.

121

00:09:37,640 --> 00:09:41,200
Estuve bajo custodia policial
mientras esperaba fecha para el tribunal.

122

00:09:43,280 --> 00:09:44,200
¿Vas a comerte eso?

123

00:09:47,240 --> 00:09:48,080
No.

124

00:09:48,800 --> 00:09:50,400
¿Puedo?

125

00:09:51,880 --> 00:09:52,720
Sí.

126

00:10:02,800 --> 00:10:03,760
¿Dónde está Alyssa?

127

00:10:04,920 --> 00:10:07,280
Alyssa y yo no podíamos vernos.

128

00:10:08,040 --> 00:10:08,960
Para nada.

129

00:10:10,200 --> 00:10:11,720
Pero siempre pensaba en ella.

130
00:10:19,240 --> 00:10:20,320
Hola, James.

131
00:10:20,400 --> 00:10:22,440
Quiero hablar contigo
sobre unos resultados.

132
00:10:23,440 --> 00:10:24,560
¿Busco a tu papá?

133
00:10:24,640 --> 00:10:27,240
Su respuesta a que me dispararon
era comer o llorar.

134
00:10:28,800 --> 00:10:30,280
A menudo, al mismo tiempo.

135
00:10:30,480 --> 00:10:31,600
Lo siento, James.

136
00:10:34,720 --> 00:10:35,800
No, está bien.

137
00:10:36,720 --> 00:10:37,560
Bien.

138
00:10:40,680 --> 00:10:41,520
Bueno,

139
00:10:42,240 --> 00:10:44,040
como sabes, James, la información...

140
00:10:44,680 --> 00:10:46,840
La bala había causado mucho daño.

141
00:10:47,640 --> 00:10:49,320
Habló de mis heridas,

142
00:10:50,200 --> 00:10:51,720
de complicaciones.

143

00:10:52,800 --> 00:10:54,280
De que las cosas toman tiempo.

144

00:10:55,640 --> 00:10:56,960
Y largos caminos por delante.

145

00:10:57,400 --> 00:10:58,880
Pero, en muchos sentidos,

146

00:10:59,240 --> 00:11:01,880
James, has tenido mucha suerte.

147

00:11:02,320 --> 00:11:03,760
No me sentía afortunado.

148

00:11:04,200 --> 00:11:05,040
Bien.

149

00:11:06,120 --> 00:11:07,880
Sentí que estaba siendo castigado.

150

00:11:11,320 --> 00:11:12,720
Y quizá me lo merecía.

151

00:11:17,080 --> 00:11:18,040
¿James?

152

00:11:18,840 --> 00:11:20,640
No conocía a la mamá de Alyssa.

153

00:11:20,960 --> 00:11:22,920
Al principio, parecía agradable.

154

00:11:23,640 --> 00:11:24,480
¿Cómo estás?

155

00:11:25,720 --> 00:11:26,680
Estoy bien.

156

00:11:30,520 --> 00:11:32,840
- ¿Quiere un yogur?
- No. Gracias.

157
00:11:34,640 --> 00:11:36,560
- ¿Y Alyssa?
- Debes terminar con ella.

158
00:11:36,880 --> 00:11:40,080
- ¿Qué?
- La cuestión es que fue tu culpa.

159
00:11:40,160 --> 00:11:42,760
Lo que pasó.
Sé que no quisiste hacerlo,

160
00:11:43,200 --> 00:11:44,880
pero arruinaste su vida.

161
00:11:44,960 --> 00:11:46,240
Arruinaste todo.

162
00:11:47,360 --> 00:11:48,240
Lo siento.

163
00:11:48,320 --> 00:11:49,720
¿Qué le puedes ofrecer?

164
00:11:50,680 --> 00:11:52,480
En ese estado.

165
00:11:52,560 --> 00:11:53,600
Sin ofender.

166
00:11:53,680 --> 00:11:55,960
Fue muy difícil no ofenderse.

167
00:11:56,080 --> 00:11:58,080
¿Podrás volver a caminar?

168
00:11:59,200 --> 00:12:00,120
Eso creo.

169
00:12:01,080 --> 00:12:04,240
Y dicen que irás a prisión. ¿Es cierto?

170
00:12:04,400 --> 00:12:05,400
No lo sé.

171
00:12:06,000 --> 00:12:06,920
Probablemente.

172
00:12:07,520 --> 00:12:08,880
Si la amas, la dejarás ir.

173
00:12:11,120 --> 00:12:12,200
Como la canción.

174
00:12:13,200 --> 00:12:15,440
No sabía a qué canción se refería.

175
00:12:15,520 --> 00:12:17,440
Pero tenía la sensación
de que tenía razón.

176
00:12:17,520 --> 00:12:19,360
Podrías escribirle una carta.

177
00:12:21,080 --> 00:12:22,240
No quiero.

178
00:12:22,320 --> 00:12:25,440
Ella necesita seguir adelante
y tú no eres bueno para ella.

179
00:12:26,640 --> 00:12:27,600
Lo siento.

180
00:12:28,680 --> 00:12:29,840
Pero es la verdad.

181
00:12:34,040 --> 00:12:36,240
La verdad era algo que intentaba ignorar.

182

00:12:44,520 --> 00:12:45,920
Cuanto más dura, mejor.

183

00:12:46,000 --> 00:12:47,600
Sabes lo testaruda que es.

184

00:12:50,600 --> 00:12:51,680
Tengo una estampilla.

185

00:12:59,800 --> 00:13:01,640
Supuse que Alyssa recibió la carta.

186

00:13:04,840 --> 00:13:06,600
Porque nunca volví a saber de ella.

187

00:13:21,680 --> 00:13:24,760
Lo positivo fue que luego
de varias operaciones,

188

00:13:25,400 --> 00:13:27,520
pude empezar a caminar de nuevo.

189

00:13:32,880 --> 00:13:34,200
TRIBUNAL DE LA CORONA

190

00:13:34,320 --> 00:13:36,240
No fui a prisión después de todo.

191

00:13:36,320 --> 00:13:37,320
¡Sí!

192

00:13:37,400 --> 00:13:39,280
Decidieron que actué en defensa de otro

193

00:13:39,360 --> 00:13:40,920
y me declararon inocente.

194

00:13:41,480 --> 00:13:43,200
El video definitivamente ayudó.

195

00:13:43,280 --> 00:13:44,720
¡No te muevas!

196

00:13:44,800 --> 00:13:48,320
Pero recibí una pena condicional
por otros delitos menores.

197

00:13:50,320 --> 00:13:52,720
Quería darle dinero a mi papá
para su nuevo auto.

198

00:13:54,160 --> 00:13:55,280
Pero no me dejó.

199

00:13:56,120 --> 00:13:59,080
Es gracioso la forma
en que la gente miente para ser amable.

200

00:13:59,640 --> 00:14:01,520
Es más cómodo para conducir.

201

00:14:02,640 --> 00:14:03,800
Luego de que casi muero,

202

00:14:04,280 --> 00:14:06,600
papá se inscribió
en un curso en línea para padres.

203

00:14:09,440 --> 00:14:11,680
Empezó a hablar de sus sentimientos.

204

00:14:12,640 --> 00:14:14,800
Valoro que pasemos tiempo juntos.

205

00:14:16,840 --> 00:14:17,680
Sí.

206

00:14:19,840 --> 00:14:20,920
Estoy orgulloso de ti.

207

00:14:24,480 --> 00:14:25,320

Gracias.

208

00:14:27,280 --> 00:14:29,360
Deberíamos hacer más cosas juntos.

209

00:14:30,280 --> 00:14:31,120
De acuerdo.

210

00:14:32,200 --> 00:14:34,080
Los bolos parecían algo ambicioso,

211

00:14:34,560 --> 00:14:37,000
dado que acababa de volver a caminar.

212

00:14:37,360 --> 00:14:38,680
Esto es genial, ¿no?

213

00:14:44,720 --> 00:14:46,360
¡Sí!

214

00:14:47,280 --> 00:14:48,320
¡Lo hice!

215

00:14:48,440 --> 00:14:51,320
Pero al final, no era de mí
de quien debía preocuparme.

216

00:15:22,520 --> 00:15:24,240
Nunca volví a entrar a nuestra casa.

217

00:15:25,440 --> 00:15:27,040
Ni siquiera pude acercarme.

218

00:15:28,040 --> 00:15:29,880
Había mucha tristeza ahí.

219

00:16:00,280 --> 00:16:01,320
Gracias.

220

00:16:19,400 --> 00:16:20,720
De un modo extraño,

221
00:16:21,160 --> 00:16:23,160
la bala le dio un nuevo impulso a mi vida.

222
00:16:27,160 --> 00:16:28,880
Una razón para ver a Alyssa de nuevo.

223
00:16:30,440 --> 00:16:31,880
Para ver si estaba bien.

224
00:16:33,920 --> 00:16:35,040
Para volver a verla.

225
00:16:46,160 --> 00:16:47,000
Hola.

226
00:17:02,400 --> 00:17:03,480
Es extraño.

227
00:17:04,240 --> 00:17:07,920
Cuando alguien es muy importante
y no la has visto por mucho tiempo,

228
00:17:08,440 --> 00:17:10,400
apenas la ves, es más fácil respirar.

229
00:17:33,520 --> 00:17:35,080
Quise entrar y hablar con ella.

230
00:17:36,120 --> 00:17:38,880
Pero me di cuenta
de que estaba bien si solo la miraba.

231
00:17:40,240 --> 00:17:41,440
Si cuidaba de ella.

232
00:17:43,440 --> 00:17:45,480
Porque debes estar atento a las personas.

233
00:17:47,080 --> 00:17:48,280
Y yo no lo estuve.

234
00:17:49,480 --> 00:17:51,200
Solo me quedaba Alyssa.

235
00:18:09,280 --> 00:18:10,120
Mierda.

236
00:18:10,680 --> 00:18:11,600
Mierda.

237
00:18:11,680 --> 00:18:13,400
Mierda.

238
00:18:29,960 --> 00:18:31,200
¿Quién eres?

239
00:18:37,160 --> 00:18:38,200
Dios mío.

240
00:18:39,040 --> 00:18:39,880
Hola.

241
00:18:42,240 --> 00:18:43,760
¡Mierda!

N SERIES
**THE END OF THE
FxxxING WORLD 2**



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.